

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Adriana Fico

Titul (česky - rusky - anglicky):

Komentovaný překlad povídky Marka Charitonova: Němý orchestr

Vedoucí práce:

doc.PhDr.Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent/ka:

Mgr. Martina Pálušová, PhD.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů:				45	

10. Připomínky:

Adriana Fico předkládá diplomovou práci po všech stránkách dokonale promyšlenou; téma dokázala uchopit komplexně a s nadhledem. Uvědomuje si nutnost multidisciplinárního přístupu k analýze a hodnocení literárního textu a jeho překladu, nespokojuje se tedy s pouhým rozbořem založeným na lingvistické translatologické analýze, tedy s přístupem, se kterým se běžně setkáváme nejen v diplomových pracích, nýbrž často i v oficiálních kritikách překladu uveřejňovaných v odborných periodikách.

Lingvistickému translatologickému rozboru, směřujícímu až do lingvistické a translatologické pragmatiky, předchází literárně-estetický rozbor díla založený na hermeneutickém přístupu, který daleko přesahuje hranice textu.

Teoretickými východisky autorčiných úvah jsou díla předních českých, ruských a angloamerických badatelů, jejichž názorů dokáže argumentačně dobře využít.

Práce je psána kultivovaným jazykem, počet překlepů či přehlédnutí drobných chyb je minimální.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Pro vlastní překlad akcentuje autorka tzv. sémantickou strategii, v případě potřeby však upřednostňuje i přístupy jiné. Nezapomíná ani na ujasnění interpretačního stanoviska jako „opěrného bodu překladatelské koncepce“ (J.Levý). Pro autorčino pojetí překladatelského procesu je charakteristický invenční přístup a odvaha k tvůrčímu experimentu, jež se v případě nutnosti projevuje odklonem od textu originálu, který je však vždy opodstatněný a funkční. V komentáři k překladu se setkáme s popisem genealogie mnoha autorčiných překladových řešení, přičemž je vždy přítomen zřetel k akceptaci typologických odlišností ruštiny a češtiny. Finální text překladu je čtenářsky přitažlivý, překladatelka využívá mnoha poloh bohatého výrazového rejstříku, který čeština nabízí. Po metodologické stránce je diplomová práce Adriany Fico ukázkovým návodem, jak správně přistupovat k procesu překládání.

11. Náměty do diskuse:

- 1.Posouzení konkrétních překladových řešení ponechávám v kompetenci oponentky práce.
- 2.Do jaké míry se liší prvotní verze překladu vytvořená v létě 2011 od verze konečné? Jakého druhu byly případné provedené změny v přeloženém textu?

Závěr: Práci ~~ne~~doporučuji k obhajobě.

Předložená diplomová práce v mnoha ohledech převyšuje požadavky kladené na práce tohoto druhu, jednoznačně ji tedy k obhajobě doporučuji.

Datum:

Jméno a podpis:

27. května 2013

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.